

## Аннотация к программе по переводческой практике

Переводческая практика является частью ОПОП (основной профессиональной общеобразовательной программы) по обучению студентов с целью подготовки магистров по направлению «Лингвистика»

Преддипломная практика входит в вариативную часть ОПОП, блок «Практики и научно-исследовательская работа». Преддипломная практика проходит в 4 семестре.

**Целью** переводческой практики является приобретение студентами навыков и умений практической профессиональной деятельности в качестве устного и письменного переводчика в различных сферах.

**Задачами** переводческой практики являются:

1. формирование понимания социальной значимости своей будущей профессии;
2. формирование профессиональных и личностных качеств, обеспечивающих востребованность и конкурентоспособность на российском и международном рынке труда;
3. формирование ответственного отношения к делу;
4. формирование умения вырабатывать оптимальные стратегии своей деятельности и решать проблемы в различных профессиональных ситуациях с учетом социальной и этической ответственности за принимаемые решения;
5. ознакомление с деятельностью переводческих отделов различных организаций и предприятий, а также переводческих компаний;
6. отработка навыков устного и письменного перевода, полученных в процессе обучения;
7. освоение работы с современным оборудованием, переводческими программами и Интернет-ресурсами;
8. овладение профессиональной этикой;
9. сбор материалов для выполнения выпускной квалификационной работы.

Студенты проходят переводческую практику в международных организациях, переводческих отделах государственных учреждений и коммерческих организаций, переводческих компаниях, средствах массовой информации, туристических агентствах, театрах, а также на международных конференциях, выставках, кинофестивалях и т.д.

Объем преддипломной практики составляет 21 зачетную единицу.

В результате прохождения переводческой практики студент должен:

- Знать основные принципы международного этикета, правила поведения переводчика в различных ситуациях профессионального общения, процедуру проведения переговоров различного уровня.
- Уметь уважать интересы и ценности представителей различных народов и культур, способствовать эффективному межкультурному взаимодействию, нейтрализовать потенциально конфликтные ситуации.
- Владеть международным этикетом и правилами поведения в различных ситуациях устного перевода, профессиональными переводческими навыками.
- Знать принципы и методику переводческого анализа, а также лингвостилистические особенности речевых произведений различной жанровой направленности.
- Уметь эффективно применять данные знания в процессе осуществления письменного перевода с учетом лексических, грамматических и стилистических особенностей текстов разной жанровой направленности.

- Владеть навыками реферирования и профессионального перевода деловой документации, официальной корреспонденции и медиа-текстов различной жанровой направленности.
- Знать методику поиска информации с использованием баз данных международных организаций, корпусов, тезаурусов, профессиональных глоссариев и других современных источников информации.
- Уметь эффективно и максимально быстро найти достоверный источник необходимой информации.
- Владеть навыками решения различных переводческих задач с использованием современных баз данных и информационно-поисковых систем.
- Знать основы речевой нормы английского и русского языков; этические нормы устного перевода и правила международного этикета переводчика в различных ситуациях устного синхронного перевода.
  - Уметь различать функциональную направленность текстов; осуществлять устный синхронный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.
- Владеть стратегиями, методами и приемами устного синхронного перевода, техникой активного слушания, приемами запоминания информации, навыками репрезентативного устного синхронного перевода.